



# Практичний курс перекладу з другої англійської мови: Суспільні науки

## Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно) німецька/французька - перша</i>
Статус дисципліни	<i>вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)/дистанційна/змішана</i>
Рік підготовки, семестр	<i>4-й курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити ЄКТС / 120 годин ( 54 аудиторних годин, 66 години СРС)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	<i><a href="http://rozklad.kpi.ua/">http://rozklad.kpi.ua/</a></i>
Мова викладання	<i>українська/англійська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Лектор: <i>Практичні / Семінарські: старший викладач Ковальська Наталія Вікторівна, nataliia-kovalska@ukr.net(Telegram, Viber.)</i>
Розміщення курсу	Посилання на дистанційний ресурс Google classroom <i><a href="https://classroom.google.com/">https://classroom.google.com/</a></i>

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Вивчення пропонованого кредитного модуля є однією з основних передумов формування перекладацької компетентності і переведення другої іноземної мови з підлеглого у рівноправне з основною іноземною мовою становище, впевнене оперування нею у ситуаціях професійного спілкування, зокрема в рамках вивчення дисципліни “Практичний курс перекладу з англійської мови: Суспільні науки”

Основною *метою* кредитного модуля “Практичний курс перекладу з другої англійської мови: Суспільні науки” є забезпечення усвідомлення здобувачами вищої освіти суспільно-політичної ролі і значення перекладу як чинника у суспільній діяльності, вагомій ролі перекладу у розвитку суспільства.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати* навчання:

- уміння виконувати перекладацькі завдання за визначений час з високим рівнем якості в мовних напрямках «іноземна-українська» та «українська-іноземна»;
- уміння свідомо користуватися перекладацькими прийомами та пояснювати мотивацію перекладацьких рішень;
- уміння здійснювати попередній перекладацький аналіз;
- уміння уникати буквалізмів шляхом використання граматичних, лексичних та стилістичних трансформацій;
- уміння компетентно збирати зовнішні відомості про текст і працювати з довідковими сайтами, що належать до суспільних наук;
- уміння успішно здійснювати переклад усних та письмових текстів різної жанрово-стильової направленості та різного ступеня складності;

- уміння самостійно знаходити інформацію тематичного характеру за умови недостатньо глибоких предметних знань у вузькоспеціалізованій галузі;
- уміння здійснювати редакторську правку тексту;

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компонента формується низка фахових компетентностей:

- здатність здійснювати на високому рівні усний та письмовий переклад у сфері суспільних наук;
- здатність адекватно сприймати, розуміти, оцінювати, відтворювати та продукувати текст;
- здатність збереження норми, узусу та стилю мови;
- здатність виконувати переклад з мови оригіналу мовою перекладу текстів;
- здатність застосовувати знання з теорії перекладу, перекладацькі стратегії, методи, тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- здатність адекватно оцінювати та редагувати переклади суспільних наук.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2.2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Друга англійська мова». Кредитний модуль «Практичний курс перекладу з другої англійської мови: Суспільні науки» носить міждисциплінарний характер; ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння навчальних дисциплін циклу загальної підготовки, а також лекційних дисциплін «Порівняльна типологія» та «Прикладні лінгвістичні дослідження». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують підготовку до виконання кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика».

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи
	кредитів	годин	практичні	СРС	
Денна	4	120	54	66	Залік

### Тематичний план освітнього компонента

#### Зміст навчального матеріалу

#### Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом.

Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант.

Тема 1.2. Human Resources /Управління персоналом.

Тема 1.3. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.

Тема 1.4. Managing appraisals/Навички в кар'єрі.

Тема 1.5. Getting back on track/Найкраща система заохочення та оцінки співробітників компанії.

#### Розділ 2. Organisations/Компанії.

Тема 2.1. The business model for the 21-st century/Бізнес модель 21 століття.

Тема 2.2. How to get things done/Переваги роботи на/з дому.

Тема 2.3. The business of survival/ Вживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії.

Тема 2.4. Teambuilding /Навички в кар'єрі: Створення команди.

Тема 2.5. Bullies on the team/Цькування в колективі.

#### Розділ 3. Change/Зміни.

Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх.

Тема 3.2. Change/Зміни.

Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду.

Тема 3.4. Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін.

Тема 3.5. The disorganised organisation/ Організація з великим ступенем децентралізації.

#### Розділ 4. Responsibility/Відповідальність.

Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес.

Тема 4.2. Corporate social responsibility/ Корпоративна соціальна відповідальність компанії.

Тема 4.3.Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії.

Тема 4.4.Taking responsibility /Необхідність брати відповідальність у критичній ситуації;

Тема 4.5. Called to account /За і проти будівництва електростанцій. Протести зелених.

#### Розділ 5. Governance/Управління.

Тема 5.1. Corporate governance in Japan /Корпоративне управління в Японії.

Тема 5.2. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес

Тема 5.3. Corporate governance & pay/ Корпоративне управління і оплата.

Тема 5.4. Presenting arguments/Навички в кар'єрі: Наведення аргументів.

Тема 5.5. When to listen to the shareholders/Коли вислуховувати акціонерів”.

#### Розділ 6. Start-ups /Створення нового підприємства.

Тема 6.1. Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути Виклик.

Тема 6.2. Entrepreneurship/ Підприємництво.

Тема 6.3. The business plan/ бізнес план. Pitching/ Мистецтво презентації бізнес ідеї потенційному інвестору.

Тема 6.4. Finding the funds/ Пошук фондів для створення нового підприємства.

#### Розділ 7. Resources/Ресурси.

Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів

Тема 7.2. Проблеми використання води на виробництві.

Тема 7.3. The future energy boom /Енергетичний бум майбутнього.

Тема 7.4. Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправлятися кавою.

### 4. Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована література, яку потрібно прочитати або використовувати для опанування дисципліни..

#### Базова література:

1. Intelligent Business. Course book. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.
2. Intelligent Business. Workbook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.

#### Додаткова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця 2002.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В'ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. – Вінниця:«Нова книга», 2003.- 608 с.
3. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. – К.: «Освіта України», 2010. - 120 с.(ТТ)

### Навчальний контент

#### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години	СРС
1	Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	2
2	<b>Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом.</b> Тема 1.2. Тема 1.2. Human Resources/Управління персоналом. Vocabulary & Language.	2	2
3	Тема 1.3. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей. Основна термінологія, читання та переклад тексту. Тема 1.4. Managing appraisals/Навички в кар'єрі. Covering letter.	2	3

4	Тема 1.4. Managing appraisals/ Оцінювання роботи персоналу. Методи оцінювання персоналу. Співбесіда.	2	2
5	Тема 1.5. Getting back on track/Система заохочення та оцінки співробітників компанії. <b>Розділ 2. Organisations /Компанії.</b> Тема 2.1. The business model for the 21-t century/Бізнес модель 21 століття. Термінологія. Читання та переклад тексту.	2	3
6	Тема 2.2. How to get things done/ Переваги роботи на/з дому. Тема 2.3. The business of survival/ Вживання в бізнесі. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	2
7	Тема 2.4. Teambuilding / Створення команди. Тема 2.5. Bullies on the team/Цькування в колективі. Практичні завдання на переклад.	2	2
8	<b>Розділ 3. Change/Зміни.</b> Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх. Написання резюме.	2	2
9	Тема 3.2. Change/Зміни. Vocabulary & Language/Вокабуляр і мова. Практичні завдання на переклад.	2	2
10	Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду; Тема 3.4. Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	3
11	Тема 3.5. The disorganised organisation/ Організація з великим ступенем децентралізації. <b>Контрольна робота 1</b>	2	3
12	Розділ 4. Responsibility / Відповідальність. Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес. Термінологія. Читання та переклад тексту. Тема 4.2. Responsibility / Відповідальність. Тема 4.3. Greenwashing / Псевдо екологічна відповідальність компанії. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	2
13	Тема 4.4. Taking responsibility/Необхідність брати відповідальність у критичній ситуації. Термінологія; читання та переклад тексту.	2	2
14	Тема 4.5. Called to account /За і проти будівництва електростанцій. Прес-релізу. Виступ на прес конференції.	2	3
15	<b>Розділ 5. Governance/Управління.</b> Тема 5.1. Corporate governance in Japan/Корпоративне управління в Японії. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	2
16	Тема 5.2. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес. Vocabulary & Language/Вокабуляр і мова.	2	2
17	Тема 5.3. Corporate governance & pay/ Корпоративне управління і оплата. Практичні завдання на переклад.	2	2
18	Тема 5.4. Presenting arguments / Наведення аргументів. Тема 5.5. When to listen to the shareholders/Коли вислуховувати акціонерів. Перекладацькі трансформації.	2	2
19	<b>Розділ 6. Start-ups /Створення нового підприємства.</b> Тема 6.1. Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути Виклик. Тема 6.2. Entrepreneurship/ Підприємництво Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	3
20	Тема 6.3. The business plan/ бізнес план. Тема 6.4. Finding the funds/ Пошук фондів для створення нового підприємства". Пропозиції по створенню нової компанії.	2	3
21	<b>Розділ 7. Resources/Ресурси.</b> Тема 7.1. Water & Business/ Вода і виробництво. Тема 7.2. Проблеми використання води на виробництві. Практичні завдання на переклад.	2	2
22	Тема 7.2. Проблеми використання води на виробництві. Практичні завдання на переклад.	2	2
23	Тема 7.3. The future energy boom /Енергетичний бум майбутнього.	2	2

	Практичні завдання на переклад.		
24	Виконання усного та письмового перекладу тексту . Аналіз перекладацьких трансформацій.	2	3
25	Тема 7.4. Debating/ Методика ведення дебатів.	2	2
26	<b>Контрольна робота 2</b>	2	2
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2	6
	Всього	54	66

## 6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та проходження рубіжного контролю. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM/GOOGLE CLASSROOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль*. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів*. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність*. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря

Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і виконання проектної роботи в кінці семестру. Рейтинг студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання контрольної роботи 1;
- 3) написання контрольної роботи 2.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Контрольна робота 1	20%	20	1	20
3	Контрольна робота 2	30%	30	1	30
	Всього				100

### Основні критерії оцінювання роботи студентів

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2 - 1,8 балів;
- «добре» 1,7 - 1,5 балів;
- «задовільно» 1,4 - 1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на занятті, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Контрольна робота 1 складається з двох частин:

- перша частина - переклад тексту за тематикою курсу з англійської мови українською, максимальна кількість балів - 10;
- друга частина - переклад тексту за тематикою курсу з української мови англійською, максимальна кількість балів – 10.

Максимальний ваговий бал за контрольну роботу 1 – 20.

«відмінно»	18-20 балів;
«добре»	15-17 балів;
«задовільно»	12-14 балів;
«незадовільно»	0 балів.

*Критерії оцінювання першого та другого завдань контрольної роботи 1*

«відмінно» – 9-10 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7,5-8 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад тексту за тематикою курсу; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 6,5-7,5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад тексту за тематикою курсу; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до тексту за тематикою курсу; численні грубі змістові помилки.

Контрольна робота 2 виконується складається з трьох частин:

- перша частина - переклад тексту з англійської мови українською, максимальна кількість балів - 10;
- друга частина - переклад тексту з української мови англійською, максимальна кількість балів – 10.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів.

Максимальний ваговий бал за контрольну роботу 2 – 30.

«відмінно»	27-30 балів;
«добре»	22,5-26 балів;
«задовільно»	18-22 бали;
«незадовільно»	0 балів.

*Критерії оцінювання першого та другого завдань контрольної роботи 2*

«відмінно» – 9-10 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7,5-8 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад тексту за тематикою курсу; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 6,5-7,5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад тексту за тематикою курсу; 2-3 грубі помилки, які викривлюють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до тексту за тематикою курсу; численні грубі змістові помилки.

#### *Критерії оцінювання третього завдання контрольної роботи 2*

За правильний переклад кожного терміну або термінологічного словосполучення із тематики пройдених розділів студент отримує 0,5 балів. Максимальна кількість балів – 10.

#### *Загальні критерії оцінювання контрольної роботи 2.*

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* проводиться на 8 та 14 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 22 балів	≥ 46 балів

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля.



Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з трьох практичних завдань.

- Перше завдання – переклад тексту за тематикою курсу з англійської мови українською, максимальна кількість балів - 40;
- Друге завдання - переклад тексту за тематикою курсу з української мови англійською, максимальна кількість балів – 40.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів.

Виконання першого та другого завдань залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв’язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 36-40 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв’язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-35 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 24-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв’язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання третього завдання залікової передбачає нарахування 1 балу за кожне правильно перекладене термінологічне словосполучення або термін. Максимальна кількість балів – 20.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** старшим викладачем Ковальською Н.В.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)